

Une autre langue une autre culture 'Idiomes et allusions' le cas de l'italien.

Hachouf Amina

Département d'italien

Université Badji Mokhtar- Annaba

Résumé

Le facteur culturel constitue un élément indispensable pour l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère en contexte étranger. L'apprenant d'italien langue étrangère trouve des difficultés pour traduire dans son système linguistique/culturel les informations de type culturel contenues dans les allusions de toutes sortes. L'interprétation de cette couche lexicale semble parfois quelque peu problématique et il n'est pas toujours aisé de trouver l'équivalent en langue cible.

Mots-clés : enseignement/apprentissage, langue étrangère, culture, expression idiomatique, allusion.

Abstract

The cultural component constitutes a compulsory feature for teaching/ learning a foreign language in a foreign context. The learner of Italian as a foreign language encounters difficulties for translating in his linguistic/cultural system the information of different cultural contents in various allusions. The interpretation of this lexical layer seems sometimes quite problematic and it is not often easy to find equivalents in the target language.

Keywords: Teaching / learning, foreign language, culture, idiomatic expressions, allusion.

ملخص

إن للعامل الثقافي (أو السياق الثقافي) أهمية بالغة في عملية تعليم/ تعلم لغة أجنبية في سياق أجنبي. يجد متعلم اللغة الإيطالية من حيث هي لغة أجنبية صعوبات عند نقل حمولات ثقافية متنوعة الإيحاءات إلى لغته التي تتميز بنظام لساني ثقافي خاص. و عليه تطرح ترجمة هذا المستوى المعجمي أحيانا إشكالية إيجاد المكافئ في اللغة الهدف.

الكلمات المفاتيح: تعليم / تعلم، اللغة الأجنبية، الثقافة، العبارات الجاهزة، إيحاء.

Introduction

De nos jours, la culture joue un rôle clé dans l'enseignement d'une langue étrangère. Notre expérience pédagogique dans l'enseignement de l'italien révèle que dans l'apprentissage d'une langue étrangère, les difficultés que rencontrent les apprenants ne peuvent être strictement et purement linguistiques. Elles proviennent également des différences entre les deux cultures, celle de l'apprenant et celle de la langue cible.

L'apprentissage des idiomes (expressions idiomatiques) joue un rôle très important dans une langue. En effet ces locutions omniprésentes dans la langue quotidienne nous permettent d'accéder à la culture, aux valeurs et aux idées exprimées à travers cette langue. Or, on ne saurait être parfaitement à l'aise dans une langue étrangère sans une certaine maîtrise de ces expressions.

Nous avons présenté aux étudiants d'italien langue étrangère dans le cours oral une dizaine d'expressions idiomatiques dérivant des allusions qui se rapportent à certains événements, lieux, personnages réels ou imaginaires propres à la langue italienne. Devant l'incapacité d'interprétation de nos étudiants de ces expressions idiomatiques, nous avons été amenés à retracer la source historique, sociale et culturelle des expressions. Pour chacune d'elles, nous avons proposé une traduction interprétative en italien. L'objectif de la présentation invite à porter un regard nouveau sur la phraséologie contrastive en tant que voie de recherche privilégiée dans le domaine de la didactique des langues-cultures.

1. Contexte socioculturel de l'apprenant algérien

Selon Corder ⁽¹⁾

"la lingua fa da mediatore fra l'individuo e la cultura della sua comunità perché è in gran parte attraverso la lingua che egli riceve gli schemi culturali del pensiero ed il comportamento della sua comunità".

(Traduction par nous même: La langue sert comme médiateur entre l'individu et la culture de sa communauté parce que c'est à travers la langue qu'il reçoit les schémas culturels de la pensée et le comportement de sa communauté).

En effet, l'apprenant algérien d'italien langue étrangère, se réfère d'une manière directe et instinctive au système formel de sa langue (son code ou système symbolique), à son système conceptuel ou structure cognitive et à sa communauté caractérisée par son propre 'système de valeurs'.

Par conséquent, nous pouvons avancer l'idée que l'apprenant algérien appartenant à une culture arabo-berbéro-musulmane trouvera des difficultés particulières dans l'apprentissage de l'italien et ceci se justifie par certains concepts interprétés différemment dans la langue source et dans la langue cible.

La majeure partie des apprenants d'italien sur lesquels s'est basée cette étude constitue un groupe homogène du point de vue linguistique et culturel. Ils possèdent plus ou moins le même 'background culturel' du fait qu'ils ont suivi un cursus scolaire commun en ce qui concerne l'apprentissage/acquisition des langues étrangères.

Les étudiants dans leur grande majorité, n'ont jamais été confrontés à la langue italienne et ne l'ont jamais utilisée en contexte familial ou dans les communautés de référence.

2. Rapport langue - culture

Il est de l'avis des spécialistes que la langue et la culture sont en étroite corrélation. A ce propos on peut citer Philippe Blanchet ⁽²⁾:

« ...rappelons que culture et langue sont une construction sociale permanente indissociablement liée, un processus complexe et non un produit fini, homogène et tranché. Une culture constitue ainsi, elle aussi, un système complexe, une globalité ouverte et organisée, abstraction émergente qui n'existe que par les pratiques effectives des acteurs culturels. ».

En effet, ces deux entités représentent deux systèmes symboliques composés de signes conventionnels. Ces derniers servent comme moyens de transmission d'informations adoptés par des individus appartenant à la même communauté linguistique.

Dans cet ordre d'idée, selon Boas ⁽³⁾ " les paroles d'une langue sont adaptées au contexte de référence ", c'est-à-dire que pour les membres appartenant à une même communauté linguistique, la compréhension des messages est assurée du fait qu'ils utilisent un code commun. De ce fait, la langue est à la fois un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument à l'aide duquel l'individu verbalise sa vision du monde.

3. Communication et différences culturelles

La communication peut en général être définie comme un processus de transmission de messages réalisé entre un émetteur et un récepteur. Afin d'exprimer ses désirs, ses sentiments, ses pensées aussi fidèlement que lui permet sa première langue d'acquisition, l'apprenant algérien d'italien produit des énoncés qui présentent des écarts par rapport à la langue cible. Les énoncés traduisent soit une fausse équivalence structurelle soit une maladresse sémantique. Le résultat est que la communication n'est pas efficace, provoquant ainsi des contresens, des malentendus dus aux différences culturelles. Ces diversités culturelles liées au lien 'culturel' ont constamment constitué un obstacle pour la compréhension dans un cadre interculturel.

Le fossé culturel entre l'Algérie et l'Italie est assez grand, non pas par la distance géographique qui sépare ces deux aires mais par les spécificités culturelles qui les caractérisent. Un locuteur français de confession chrétienne comprendrait sans difficulté l'expression "*Il bacio di Giuda*" ⁽⁴⁾ (le baiser de Judas). Dans ce sens, la majorité des peuples européens - outre leur diversité culturelle-, partagent une culture de base fondée depuis des siècles sur des valeurs historiques et religieuses communes. Ces facteurs facilitent l'intercompréhension. Contrairement aux apprenants algériens pour qui les difficultés sont considérables aux vues de leur appartenance à une autre aire culturelle et religieuse.

De plus, la langue italienne est très riche en expressions qui reflètent le mode de pensée du peuple italien. Ceci dit, les proverbes et les expressions idiomatiques posent souvent des problèmes de compréhension et d'interprétation pour les apprenants. Pour franchir ces barrières, l'étudiant devrait approfondir ses connaissances culturelles concernant cette catégorie lexicale.

4. Expressions idiomatiques et locutions proverbiales italiennes

Pour communiquer, l'individu s'efforce d'exprimer ses pensées, ses désirs, ses impressions à travers les structures langagières. Il emploiera donc certaines structures

qui sont particulières car traversées par l'histoire culturelle de son pays, telles que les expressions idiomatiques.

Selon Perrin⁽⁵⁾ :

"La notion d'expression idiomatique renvoie à l'ensemble des idiotismes d'une langue, à l'ensemble des locutions perçues comme figées par les usages de cette langue et dont la signification tient à une mémorisation préalable, analogue à celle de n'importe quelle unité lexicale"

Guiraud⁽⁶⁾ également définit l'expression idiomatique comme :

"Une locution est « une façon de parler » ; mais, dans un sens plus restreint, on la définit comme une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique".

Autrement dit, le sens de cette unité n'est guère l'addition du sens de chacune de ses composantes comme c'est le cas des unités libres de la chaîne parlée.

Pour ce qui est des idiotismes, ils reflètent par exemple la culture religieuse d'un peuple, son mode de vie, sa conception du monde, etc. Ces expressions font partie du langage quotidien. Elles sont utilisées spontanément, sans que le locuteur ne réalise qu'elles comportent des métaphores ou des allusions.

Nous avons noté qu'en dépit de la distance géographique qui sépare les deux langues objet de notre réflexion, en l'occurrence l'Italien et l'Arabe, il existe des proverbes et des expressions qui ont le même sens et la même similitude structurelle. Ainsi, Balboni⁽⁷⁾ a attribué à ce phénomène linguistique la locution « *parole comune, culture diverse* », qui signifie « *paroles communes, cultures différentes* ».

A titre illustratif, nous citons les expressions suivantes :

"Mangiare come un maiale; I Muri hanno le orecchie; L'unione fa la forza; Chi semina il vento raccoglie la tempesta" ⁽⁸⁾.

- **Contexte italien : *Mangiare come un maiale***

Signification : *Manger comme un porc*

Contexte algérien: ياكل كيف لحلوف

Cette locution proverbiale signifie « manger trop » avec le même sens dans le contexte algérien nous utilisons l'image du porc.

- **Contexte italien: *I Muri hanno le orecchie***

Signification: *Les murs ont des oreilles.*

Contexte algérien : لحيوط عندها ودنين

Cette locution proverbiale signifie qu'une conversation risque d'être entendue et de causer des ennuis à ses auteurs. Cependant, on utilise également cette expression dans un sens plus figuré lorsque deux personnes discutent en privé, mais avec des gens autour d'eux.

- **Contexte italien: *L'unione fa la forza* .**

Signification: *l'union fait la force*

Contexte algérien: في الاتحاد قوة.

Cette locution proverbiale nous montre que l'entente et la solidarité engendrent la puissance et l'efficacité dans l'action.

- **Contexte italien:** *Chi semina il vento raccoglie la tempesta* .

Signification : *Qui sème le vent récolte la tempête.*

Contexte algérien : من يزرع الريح يحصد العاصفة.

Cette locution signifie « Celui qui provoque des différends risque la querelle ». Elle signifie également que quand on provoque le désordre, il ne faut pas s'étonner des conséquences.

Nous pouvons noter que ces locutions, ont le même sens dans le contexte algérien où nous utilisons les mêmes mots et les mêmes référents.

5. L'allusion et ses origines

Selon les spécialistes du domaine, l'allusion est une figure de rhétorique qui consiste à dire une chose qui fait penser à une autre. Cette dernière, se fondant sur l'implicite et sur l'analogie à une chose connue (un événement, un personnage, un ouvrage), suppose de la part du récepteur la connaissance des mêmes référents culturels et du même contexte.

A ce sujet, selon Fontanier ⁽⁹⁾, l'allusion est une figure de pensée qui consiste à "faire sentir le rapport d'une chose qu'on dit avec une autre qu'on ne dit pas, et dont ce rapport même éveille l'idée".

On peut distinguer trois types d'allusion, caractérisant toutes les cultures :

- Les allusions mythologiques sont fondées sur un point de la fable ;
- les allusions historiques rappellent un trait d'histoire comme par exemple "*Vittoria di Pirro*"⁽¹⁰⁾, "*Une victoire à la Pyrrhus*" qui signifie « une victoire chèrement acquise, au résultat peu réjouissant » ;
- les allusions littéraires comme par exemple un "*Don Abbondio*" (un peureux).

Il existe une caractéristique générale aux expressions idiomatiques et proverbes dérivant d'allusions. En effet, à l'origine, ces expressions sont utilisées seulement dans des circonstances concrètes, par un groupe de personnes qui connaît leur sens et leur origine et qui les emploient dans son langage quotidien. Par ailleurs, d'autres expressions sont uniquement connues dans les milieux de référence. Les allusions, passant d'événements ou de personnages concrets à des situations, constituent une partie du vocabulaire commun d'un peuple ou d'une communauté linguistique.

6. Notre étude : discussion

Dans notre étude nous avons proposé aux étudiants trois catégories d'expressions idiomatiques.

La première partie concerne les expressions liées aux lieux.

Prenons à titre d'exemple ces deux expressions : "*Andare a Canossa* ; *Cavallo di Troia*" ⁽¹¹⁾.

- "*Andare a Canossa* "

Traduction intégrale → aller à Canossa

signification (référence historique et culturelle) → évoquer un lieu ou une occasion de soumission, de pénitence ou d'humiliation.

Canossa est une commune italienne en Émilie-Romagne. Le nom provient du château de la comtesse Mathilde de Toscane. En 1077, l'empereur du Saint Empire romain germanique Henri IV vint s'y agenouiller devant le pape Grégoire VII pour que ce dernier lève l'excommunication qui le frappait.

- "*Cavallo di Troia*"

Traduction intégrale → un cheval de Troie

Signification (figurée) → un danger, une malédiction, cadeau empoisonné.

Il s'agit du cheval géant en bois que les grecs ont utilisé pour pénétrer la ville de Troie et gagner définitivement la guerre, comme il est indiqué par Virgile dans l'Eneide.

- "***Saltar/passar da Arno in Bacchiglione***" qui signifie changer continuellement les activités. Ça vient de la Divine Comédie, L'enfer, chapitre XV:

***"colui potei che dal servo de' servi
fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
dove lasciò li mal protesi nervi "***⁽¹²⁾.

Il s'agit d'Andrea De Mozi, évêque de Florence, qui a été transféré en 1295 par le pape Boniface VIII (serviteur), de Florence à Vicence, conformément à ses tendances de sodomie.

Nous avons constaté que les étudiants, n'ayant pas de connaissances suffisantes des faits historiques et des références culturelles, n'ont pas pu donner une interprétation correcte des locutions proposées.

Dans la deuxième partie, nous avons proposé des locutions qui se réfèrent à plusieurs types de personnages :

- Réels, dans la mesure où elles font appel à des personnages inspirés de travaux littéraires et théâtraux ou imaginaires ;
- liés à des faits historiques imaginaires.

Nous citons à titre d'exemple :

- "***Peter pan***"

Le nom de Peter Pan, utilisé pour décrire ceux qui semblent ne jamais devenir des adultes, particularité des hommes italiens connus comme les plus 'grands fils à maman' au monde ('*i piu grandi mammoni del mondo*').

- "***Annibale è alle porte***"⁽¹³⁾

traduction intégrale → Hannibal est à la porte.

Cette expression latine est utilisée pour avertir d'un danger imminent. Elle est née après la défaite des Romains à Cannes, quand on craignait qu'à tout moment pouvait apparaître Hannibal avec son armée aux portes de Rome.

- "***Esercito di Franceschiello***"⁽¹⁴⁾

traduction intégrale → Armée Frankie.

Cette expression est utilisée pour évoquer avec moquerie une organisation militaire ou autre, particulièrement inefficace. En effet, elle se réfère à l'armée de François II de Bourbon (1836-1894), connu sous le nom de "Frankie", le dernier roi des deux Siciles unifiées.

Comme dans le cas précédant, les apprenants n'ont pas pu interpréter les locutions proposées et ce pour les mêmes raisons.

La dernière partie proposée se rapporte aux personnages bibliques ou religieux.

Prenons à titre d'exemple :

- "***Andare col cavallo di San Francesco***"⁽¹⁵⁾

Traduction intégrale → aller avec le cheval de Saint- François.

Signification → aller à pied comme faisait Saint-François.

Saint-François optant pour une pauvreté absolue, avait parcouru à pied de longues distances pour porter son message.

- "*Estate di San Martino*"⁽¹⁶⁾

traduction intégrale → L'été de Saint-Martin.

Période, vers le 11 novembre, désignant la belle saison qui correspond à la célébration du jour de ce saint. La légende raconte que Saint-Martin, chevalier, rencontrant un mendiant transi de froid, n'hésita pas à lui donner la moitié de son manteau. Rencontrant par la suite un deuxième mendiant, il lui offrit l'autre partie du manteau. Suite à cela, Dieu le récompensa pour sa générosité en faisant surgir le soleil dans cette journée froide et hivernale.

Encore une fois, les étudiants ont eu la même réaction comme précédemment. Ils n'ont pas pu interpréter correctement les locutions proposées par manque de connaissance des faits historiques et culturels spécifiques à l'Italie.

En somme, avec la tendance de la globalisation et de la mondialisation, nous sommes de l'avis que les allusions d'une certaine langue-culture peuvent pénétrer dans d'autres cultures. A cet effet, des personnages et des événements très marquants ont contribué à la création de plusieurs locutions dans différentes cultures.

Machiavelli, fameux homme politique et diplomate dans l'histoire de l'Italie a généré l'adjectif "*machiavellico*" en italien, "*machiavélique*" en français et "*machiavellian*" en anglais. Ce nom est utilisé pour désigner un personnage astucieux.

Conclusion

Cette réflexion nous amène à dire que l'interprétation et la compréhension d'une expression idiomatique, dans la langue italienne, n'est pas une activité facile à réaliser. En effet, les implicites culturels peuvent constituer de vrais problèmes de compréhension. Les expressions culturellement spécifiques à la réalité italienne, c'est-à-dire les éléments reflétant la vie socioculturelle de cette communauté, constituent de vraies barrières qui empêchent l'apprenant d'italien de décoder ces locutions.

Par conséquent, doter les étudiants uniquement des éléments de base de la langue italienne, ne suffit pas à éliminer les ambiguïtés probables de réception dans l'usage des phraséologies. Il faudrait donc aider les étudiants à se construire une compétence référentielle en italien. En effet, ceci les rendrait capables d'interpréter aussi bien les connotations culturelles que les formes linguistiques véhiculent.

Bibliographie

- 1- Corder S. P, 1983, *Introduzione alla linguistica applicata*. Bologna, Il Mulino.(ed. originale: 1973, *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth,Penguin Books Ltd), p115.
- 2- Blanchet, P. 2000. *La linguistique de terrain, méthode et théorie, une approche ethnographique*. Rennes : Presses Universitaires, pp 113-114.
- 3- <http://www.scuolarobbiate.it>
- 4- Pittano . G, 2009, *Frases fatte capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano*, Zanichelli, p 208.
- 5- Authier-Revuz. J, Doury. M, 2003, *Parler des mots: le fait autonymique en discours*, Presses Sorbonne Nouvelle , p 282 .
- 6- Guiraud.P, 1973 « *Les locutions françaises* », Que sais-je, p05.
- 7- Balboni. P. E, 1999, *Parole comune culture diverse*. Guida alla comunicazione interculturale, Venezia, Marsilio, p 03.
- 8- Cornel. C, 2002, *Per modo di dire. Dizionario dei modi di dire italiani*, ELI, Italia.
- 9- Fontanier.P, 1977, *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, « *Champs* », p125.

- 10- Turrini. G, 1995, *Capire l'antifona:dizionario dei modi di dire con esempi d'autore* , Zanichelli, p206.
- 11- Lurati. O, 2002, *Per modo di dire...Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*, Clueb, p 266.
- 12- Biancani. C, 2008, *Commedia di Dante Alighieri, a cura di Pasquale Stoppelli*, Bologna, p109.
- 13- Radicchi. S, 2010, *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche (L'italiano per stranieri)*, Bonacci, pp 11-46.
- 14- Natale. F, Zacchei. N, 1976, *In bocca al lupo ! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*, Guerra Edizioni.
- 15- Sorge. P, 2008, *Origine e significato delle frasi idiomatiche e delle forme proverbiali rare ecomuni*. Newton Compton Editori s.r.l, p 27.
- 16- <http://www.parolata.it/Utili/Dire/Nomi.htm>.